

La joia de viure la natura

La naturalista anglesa Edith Blackwell Holden (26-9-1871/ 6-4-1920), va escriure un diari on va deixar escrits a mà les observacions de la naturalesa de la contrada de casa seva a Warwickshire i dels seus viatges per Anglaterra i Escòcia. Aquest diari fou escrit per l'autora l'any 1906, va romandre 70 anys ignorat, se'n va fer una primera edició en anglès el 1977.



Edith Holden

L'Editorial Blume l'any 1980 en va fer "una edició facsímil a tot color, que cospa la frescor i la bellesa del manuscrit original"; Aquesta versió catalana va anar a càrrec de diferents especialistes que van mantenir la nomenclatura en català de la flora i fauna la denominació científica de començament de segle. La nomenclatura de 221 espècies de flora va anar a càrrec del botànic Antoni Farràs; de les 75 espècies animals que surten en el llibre se'n va encarregar l'ornitòleg Xavier Ferrer i el zoòleg Joaquim Gosàlbez. La realització del manuscrit inspirat en l'original va anar a càrrec d'Àngels González. La traducció del diari va ser d'Esteve Sans i Elisabeth Audet. La coordinació de tota l'obra fou d'Oda Zantop. És per tant una obra que té un important realç en la versió original i la versió catalana fou extremadament acurada. Es coneixen també traduccions al castellà i a l'italià. A la xarxa es troben múltiples pàgines on s'esmenta l'obra d' Edith Holden que s'ha difós a nivell internacional.

L'edició feta per Blume en català manté l'edició manuscrita, amb les reproduccions de l'entorn natural d'un cicle anual. És un conjunt de dibuixos de la botànica i la zoologia en plena activitat al camp, d'una bellesa extraordinària. Alhora hi vincula tot l'entorn

cultural i literari amb aportacions adequades al context, l'època de l'any, l'estat de floració de les plantes o la cria dels animals; des de la precisió científica i des del vessant literari amb textos anglesos de primera fila: Coleridge, Shakespeare, Spenser, Tennyson, Wordsworth, Stevenson... També hi ha l'aportació popular de refranys i frases fetes de manera que identifica el territori des de totes les dimensions. Com a diari destaquen les impressions que rep del dia a dia: la pluja, la rosada, el sol tímid, l'esclat sinuós de la llum entre la boira; les anades a peu fins al riu, les passejades en bicicleta fins a llocs més llunyans. La bellesa s'expandeix per tota l'obra com un perfum. Tot el conjunt, la precisió en el dibuix, les observacions en la mirada del paisatge; les aportacions culturals i literàries el defineixen com un llibre de capçalera per als amants de la naturalesa.

És per aquest motiu que m'ha semblat interessant, útil i ric aportar la ressenya d'aquesta obra, cent anys després que fos escrita però sortosament no oblidada, al butlletí de l'Agrupació Excursionista de Granollers que contribueix a difondre l'esport i concedeix un important valor a la cultura. Coincidim a entendre les sortides a la naturalesa com un signe d'estimar tot el que aporta un territori, un paisatge i una forma de relacionar-se amb l'entorn.

Rosa Serra i Sala



Portada del llibre "La joia de viure la natura"